

The View from Vienna about 1800

TEXTS & TRANSLATIONS

Ordinary of the 2nd Sunday of Advent

INTROIT

Populus Sion, ecce Dominus veniet *People of Sion, the Lord will come
ad salvandas gentes: to save the peoples:
et auditam faciet Dominus gloriam and the Lord will make the glory
vocis suae in laetitia cordis vestri, of his voice heard to the joy of your hearts.*

ALLELUIA

Qui regis Israel intende: qui deducis velut ovem, Joseph. Alleluia.
Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.

COMMUNION

Jerusalem surge, et sta in excelso, et vide *Jerusalem arise, and stand on high, and behold
jucunditatem quae veniet tibi a Deo tuo. the joy that comes to thee from thy God!*

Nun danket alle Gott

Nun danket alle Gott,
der große Ding tut an allen Enden,
der uns von Mutterleibean lebendig
erhält und tut uns alles Guts.

*Now thank we all our God,
Who accomplishes all ends,
Who keeps us alive from birth,
and does us every good.*

*He warms our heart and lends
peace from now until our time in Israel.
May He grant that His grace remain always with us,
as long as we live.*

Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen.
Der große Dinge tut
an uns und allen Enden,

Der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
Unzählig viel zu gut
bis hierher hat getan.

*Now thank we all our God,
with heart and hands and voices,
who wondrous things hath done,
in whom His world rejoices;*

*who from our mother's arms
hath blessed us on our way
with countless gifts of love,
still is ours today.*

Three Motets

I

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei:
et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?
(Et inclinato capite, emisit spiritum.)
Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.
(Et inclinato capite, emisit spiritum.)

II

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinet hic, et vigilat mecum:
Nunc videbitis turbam quam circum dabit me:
Vos fugam capietis, et ego vadim immolare pro vobis.
Ecce appropinquat hora, et Filius hominis
tradetur in manus peccatorum.

III

Crucem sanctam subiit, qui infernum confrigit,
accinctus est potentia, surrexit die tertia. Alleluia.

*There was darkness over the earth when the Jews crucified Jesus:
and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice:*

*My God, my God, why hast Thou forsaken me?
(And he bowed his head and gave up his spirit.)
Jesus cried with a loud voice and said,
Father, into Thy hands I commend my spirit.
(And he bowed his head and gave up His spirit.)*

*Sorrowful is my soul even unto death.
Stay here, and watch with me.*

*Now you shall see the mob that will surround me.
You shall take flight, and I shall go to be sacrificed for you.
The time draws near,
and the son of man shall be delivered.*

*He bore the Holy Cross, who broke the power of hell;
He was girded with power, He rose the third day. Alleluia.*

Eine kleine deutsche Kantate

Franz Heinrich Ziegenhagen (1753-1806)
RECITATIVE

Die ihr des unermesslichen Weltalls	<i>You who revere the Creator of the boundless universe</i>
Schöpfer ehrt, Jehova nennt ihn, oder Gott, nennt Fu ihn, oder Brahma,	<i>call Him Jehovah or God, call Him Fu, or Brahma.</i>
Hört! hört Worte aus der Posaune	<i>Hark! Hark to the words</i>
Des Allherrschers!	<i>of the Almighty's trumpet-call!</i>
Laut tönt durch Erden, Monden, Sonnen	<i>Ringing out through earth, moon, sun,</i>
ihr ewiger Schall.	<i>its sound is everlasting.</i>
Hört, Menschen, sie auch ihr.	<i>You men also, harken to it!</i>
	ANDANTE
Liebt mich in meinen Werken!	<i>Love Me in all my works!</i>
Liebt Ordnung, Ebenmass und Einklang!	<i>Love order, harmony, and concord!</i>
Liebt euch selbst und eure Brüder!	<i>Love each other and your brothers!</i>
Körperkraft und Schönheit sei eure Zierd',	<i>May bodily strength and beauty adorn you,</i>
Verstandeshelle euer Adel!	<i>clarity of mind ennoble you!</i>
Reicht euch der ew'gen Freundschaft	<i>offer each other the brotherly hand</i>
Bruderhand,	<i>of eternal friendship,</i>
die nur ein Wahn, nie Wahrheit	<i>which only illusion, not truth</i>
euch so lang entzog.	<i>kept from you for so long.</i>
	ALLEGRO
Zerbrechet dieses Wahnes Bande!	<i>Break these bonds of illusion.</i>
Zerreisset dieses Vorurteiles Schleier!	<i>Tear down this veil of prejudice!</i>
Enthüllt euch vom Gewand,	<i>Take off the robe</i>
das Menschheit in Sektiererei verkleidet!	<i>which hides humanity in sectarian disguise!</i>
In Kolter schmiedet um das Eisen,	<i>Beat into ploughshares the iron</i>
das Menschen, das Bruderblut bisher vergoss!	<i>which till now has shed the blood of men, of brothers!</i>
Zersprenget Felsen mit dem schwarzen Staube,	<i>Shatter rocks with the black powder</i>
der mordend Blei in Bruderherz oft schnettel!	<i>which has so often fired deadly lead into a brother's heart!</i>
	ANDANTE
Wähnt nicht, dass wahres Unglück sei auf meiner Erde,	<i>Do not suppose there istruly misery on earth,</i>
Belehrung ist es nur, die wohl tut,	<i>it is only instruction, salutary</i>
wenn sie euch zu bessern Taten sporn;	<i>if it spurs you to better actions:</i>
Die, Menschen, ihr in Unglück wandelt,	<i>Men, you who walk in misery,</i>
wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel schlagt,	<i>when in blind foolishness you kick backwards against the pricks</i>
der vorwärts euch antreiben sollte.	<i>which should be goading you onwards.</i>
Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!	<i>Only be wise, be vigorous and be brothers!</i>
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen;	<i>Then I shall be altogether well pleased with you:</i>
dann netzen Freudenzähren nur die Wangen;	<i>then tears only of joy shall wet your cheeks;</i>
dann werden eure Klagen Jubeltöne;	<i>then your laments shall turn to sounds of jubilation;</i>
dann schaffet ihr zu Edenstälern Wüsten;	<i>then you shall create the Garden of Eden from the desert:</i>
dann lachet alles euch in der Natur.	<i>then everything in nature shall smile on you.</i>
	ALLEGRO
Dann ist's erreicht, des Lebens wahres Glück.	<i>Then life's true happiness will be achieved!</i>

Te Deum

ALLEGRO MAESTOSO

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.	<i>O God, we praise Thee: we acknowledge Thee to be the Lord.</i>
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.	<i>Everlasting Father, all the earth doth worship Thee.</i>
Tibi omnes Angeli; tibi Caeli et universae Potestates;	<i>To Thee all the Angels, the Heavens and all the Powers,</i>
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamat:	<i>all the Cherubim and Seraphim, unceasingly proclaim:</i>
	LARGO
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.	<i>Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!</i>
	ALLEGRO
Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tua.	<i>Heaven and earth are full of the Majesty of Thy glory.</i>
	ANDANTE MODERATO
Tu ad liberandum suscepturus hominem,	<i>Thou, having taken it upon Thyself to deliver man,</i>
non horruisti Virginis uterum.	<i>didst not disdain the Virgin's womb.</i>
Tu, devicto mortis aculeo,	<i>Thou overcame the sting of death</i>
aperuisti credentibus regna caelorum.	<i>and hast opened to believers the Kingdom of Heaven.</i>
	CHORAL ADAGIO
Te ergo quae sumus,	<i>We beseech Thee, therefore,</i>
tuis famulis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.	<i>to help Thy servants, redeemed with Thy Precious Blood.</i>
Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.	<i>Make them to be numbered with Thy Saints in everlasting glory</i>
in aeternum. Amen.	<i>forever. Amen</i>
	ALLEGRO MODERATO
In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.	<i>O Lord, in Thee I have hoped; let me never be put to shame.</i>

Four Songs

ZÄRLICHE LIEBE

Karl Friedrich Wilhelm Herrosee (1764-1821)

Ich liebe dich, so wie du mich,
Am Abend und am Morgen,
Noch war kein Tag, wo du und ich
Nicht teilten unsre Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich
Geteilt leicht zu ertragen;
Du tröstetest im Kummer mich,
Ich weint in deine Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,
Du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt dich mir,
Schütz und erhalt uns beide.

Tender Love

Karl Friedrich Wilhelm Herrosee (1764-1821)

*I love you as you love me,
in the evening and the morning,
nor was there a day when you and I
did not share our troubles.*

*And when we shared them
they became easier to bear;
you comforted me in my distress,
and I wept in your laments.*

*Therefore, may God's blessing be upon you,
You, my life's joy.
God protect you, keep you for me,
and protect and keep us both.*

ADELAIDE

Friedrich von Matthusson (1761-1831)

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blützenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüfte im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

RESIGNATION

Paul von Hugowitz (1791-1856)

Lisch aus, mein Licht!
Was dir gebricht,
Das ist nun fort,
an diesem Ort
Kannst du's nicht wieder finden!
Du mußt nun los dich binden.

Sonst hast du lustig aufgebrannt,
Nun hat man dir die Luft entwandt;
Wenn diese fort geweht,
die Flamme irregetet,
Sucht, findet nicht;
lisch aus, mein Licht!

Go out, my light, go out!

What you are lacking

Is now gone;

In this place,

You cannot again find it.

You must now break your bonds!

Once you burnt merrily,

Now they have wrested your air away;

When this is gone

The flame shall die;

It seeks, seeks, but finds it not;

Go out, my light, go out!

DER KUSS

Christian Felix Weisse (1726-1804)

Ich war bei Chloen ganz allein,
Und küssen wollt ich sie:
Jedoch sie sprach,
Sie würde schrein,
Es sei vergebne Müh.

Ich wagte doch und küßte sie,
Trotz ihrer Gegenwehr.
Und schrie sie nicht?
Jawohl, sie schrie,
Doch lange hinterher.

The Kiss

Christian Felix Weisse (1726-1804)

*I was alone with Chloe,
and wanted to kiss her;
but she said
that she would scream -
it would be a futile attempt.*

*Yet I dared, and kissed her
despite her resistance.
And did she not scream?*

*Oh yes, she did;
but not until long afterward.*

Chamber Music for Three Voices

MI LAGNERÓ TACENDO

Pietro Metastasio (1698-1782)

Mi lagnerò tacendo *In silence I will complain
Del mio destino avaro About my bitter fate
Ma ch'io non t'ami, o cara, But not to love you, dear,
Non lo sperar da me. do not hope to obtain that from me.*

Crudel, in che t'offendo *Cruel one, why do you still
Se resta a questo petto Let me suffer like this?
Il misero diletto You are cruel!
Di sospirar per te? Do not wish it upon me.*

IHR UNSRE NEUEN LEITER

Augustin Veith, Edler von Schittlersberg (1751-1811)

TENOR

Ihr unsre neuen Leiter,
Nun danken wir auch eurer Treue;
Führt stets am Tugendpfad uns weiter,
Daß Jeder sich der Kette freue,
Die ihn an bess're Menschen schließt
Und ihm des Lebens Kelch versüßt.

CHOR

Beim heiligen Eide geloben auch wir,
Am grossen Gebäude zu bauen wie ihr.

TENOR

Hebt auf der Wahrheit Schwingen
Uns höher zu der Weisheit Throne,
Daß wir ihr Heiligthum erringen
Und würdig werden ihrer Krone,
Wenn ihr wohltätig für den Neid
Profaner selbst durch uns verscheut.

CHOR

Beim heiligen Eide . . . *By the sacred oath . . .*

GRAZIE ANL'INGANNI TUOI

Metastasio

Grazie agl'inganni tuoi, *Thanks to your tricks
al fin respiro, o Nice, I breath at last. O Nice,
al fin d'un infelice At last the Gods have taken pity
Ebber gli Dei pietà. on an unhappy wretch.*

E non t'offenda il vero
nel tuo leggiadro aspetto
or scopro alcun difetto,
che mi parea belta.

*And let not truth offend,
Should I to think incline
Some features I could mend,
Which once I thought divine*

ECCO QUEL FIERO ISTANTE!

Metastasio

Ecco quel fiero istante!
Nice, mia Nice, addio!
Come vivrò, ben mio,
Così lontan da te?

*The dreaded moment has arrived.
Nice, my Nice, goodbye,
How can I live, my love
So far away from you!*

Io vivrò sempre in pene,
Io non avrò più bene,
E tu, chi sa se mai
ti sovverrai di me?

*My live will be a burden
Without any happiness
And you, who knows if ever
You will remember me.*

Sempre nel tuo cammino
m'avrai vicino,
e tu, chi sa, se mai
ti sovverrai di me?

*On your way I shall always
Be close to you
But you, who knows, if ever
you will remember me.*

Six Partsongs about Life, Love, and Drink

ALLES HAT SEINE ZEIT *Everything has its Season*

Johann Arnold Ebert (1723-1795)

Lebe, liebe, trinke, lärme,
kränze dich mit mir
schwärme mit mir,
wenn ich schwärme,
ich bin wieder klug mit dir.

*Live, love, drink, be raucous,
wear a garland with me,
revel with me,
when I revel,
you and I once again become intelligent.*

DER AUGENBLICK *The Moment*

Karl Wilhelm Ramler (1725-1798)

Inbrunst, Zärtlichkeit, Verstand,
Schmeicheleien, Sorgen, Tränen,
Zwingen nicht die Gunst der Schönen,
Schaffen uns nicht ihre Hand:
Nur ein schwacher Augenblick,
Fordert der Verliebten Glück.

*Passion, tenderness, reason,
flattery, concern, tears;
None can force the favor of the beautiful lady,
nor win her hand.
Only a lucky moment
brings the lover success.*

DIE HARMONIE IN DER EHE *Harmony in marriage*

Johann Nikolaus Götz (1721-1781)

O wunderbare harmonie,
was Er will, will auch Sie.
Er zechet gern, sie auch,
er spielt gern, sie auch,
er zählt Dukaten gern,
und machet den große Herrn,
auch das ist ihr Gebrauch.
O wunderbare harmonie!

*Oh, wonderful harmony,
what he desires, she desires as well.
He enjoys a drink, she too,
he likes cards, she too,
He likes quick money,
and to act the big shot
and so does she.
Oh, wonderful harmony.*

AN DEN VETTER *To the Cousin*

Karl Wilhelm Ramler (1725-1798)

Ja, Vetter, ja: ich fall' euch bei
daß Lieb und Torheit einerlei
und ich ein Tor notwendig sei;
ich sei nun aber, was ich sei,
ist Lieb und Torheit einerlei.
So wißt! Mir ist sehr wohl dabei.

*Yes, cousin, yes! I concede to you,
That love and foolishness are one,
And I a fool must therefore be;
I may be then, what I may be,
Should love and foolishness be one.
So know then, it's just fine with me.*

DER GREIS *The Old Man*

Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719-1803)

Hin ist alle meine Kraft!
Alt und schwach bin ich;
Wenig nur erquicket mich
Scherz und Rebensaft!

*Gone is all my strength;
old and weak am I.
Only a little am I refreshed by
jesting and the juice of the vine.*

Hin ist alle meine Zier!

Meiner Wangen Roth

Ist hinweggeflogen! Der Tod
Klopft an meine Thür!

*Gone is all my grace,
and my red cheeks
have flown away. Death
knocks at my door;*

Unerschreckt mach' ich ihm auf;

Himmel, habe Dank:

Ein harmonischer Gesang
War mein Lebenslauf!

*unafraid, I open to him.
Heaven be thanked!
A harmonious song
my whole life has been.*

DIE BEREDSAMKEIT *Eloquence*

Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781)

Freunde, Wasser macht stumm,
lernet dieses an den Fischen,
doch beim Weine kehrt sich's um
dieses lernt an unsren Tischen.

*Friends, water makes one mute;
this we learn from the fish.
But wine reverses this;
so we learn at the table.*

Was für Redner sind wir nicht,
wenn der Rheinwein aus uns spricht
Wir ermahnen, streiten, lehren,
keiner will den andern hören.

*For do we not become great orators
when the Rhein-wine speaks through us?
We admonish, quarrel, lecture:
but no one wants to listen to anyone else.*

Freunde, Wasser macht stumm.

Friends, water makes one mute!